El

Duo de la Africana

por

Miguel Echegaray

4

EL INGENIOSO HIDALGO

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

EL DUO DE LA AFRICANA

EL DUO DE LA AFRICANA

Zarzuela comica en un acto y tres cuadros, original y en verso

LETRA DE

MIGUEL ECHEGARAY

MÚSICA DEL MAESTRO

MANUEL FERNANDEZ CABALLERO

Estrenada en el TEATRO DE APOLO, la noche del 13 de Mayo de 1893.



MADRID
IMPRENTA DE JOSÉ RODRÍGUEZ
ATOCHA, 100, PRINCIPAL

1893

PERSONAJES		ACTORES
LA ANTONELLI............	SRTA.	PINO (Joaquina.)
AMINA.....................	»	SALVADOR (Consuelo.)
DOÑA SERAFINA..........	SRA.	VIDAL.
QUERUBINI................	SR.	RODRÍGUEZ (Manuel.)
GIUSSEPINI................	»	MESEJO (Emilio.)
EL BAJO..................	»	RAMIRO.
PÉREZ.....................	»	LEÓN.
UN INSPECTOR............	»	ZAPATER.

Coro general.

ACTO ÚNICO

CUADRO PRIMERO

Salón de ensayar de un teatro. Un piano, bancos y sillas.

ESCENA PRIMERA

PÉREZ y CORO DE SEÑORAS; después entra el CORO DE CABALLEROS.

MÚSICA

(El coro de señoras por la izquierda.)

CORO. Buenos días, Inocente:
buenos días tenga usté.

PEREZ. ¿Cómo estáis?

CORO. Perfectamente;
muchas gracias.

PEREZ. No hay de qué.
Venís muy tarde;
yo me acaloro
que aún está el coro
sin ensayar.
Si el empresario
llega y lo sabe,
algo muy grave
nos va á pasar.

CORO. Perdone usté.
Oiga, y la causa
le contaré.
Comí á las siete, pero he comido
de mala gana.
Salí del teatro á la una dada
de la mañana.
Junto á la puerta del escenario
me halló un amigo,
que pretendía, como otras veces,
cenar conmigo.
Si á usted le ofrecen
copa, café
y una tostada,
¿qué hiciera usté?
Salí de Fornos; y en el Casino
dieron las cuatro.
¿Cómo á las once, don Inocente,
venir al teatro?
¡Ay! ¡Qué delicia! ¡Lo que he dormido!
¡Lo que he soñado!
Soñé esta noche, entre otras cosas,
que me he casado.
¡Ay! Estos sueños,
¡qué flojedad,
y qué pereza
me suelen dar!

PEREZ. Pues, ojo, que á otra, ya no os admito
más memoriales.
Os cuesta el sueño y el amiguito
cuarenta reales.
(Hay que reñirlas
sin remisión;
pero las pobres
tienen razón.)

(Coro de caballeros por la izquierda.)

CAB. Buenos días, Inocente,
buenos días tenga usté.

PEREZ. ¿Cómo están?

CAB. Perfectamente;
muchas gracias.

PEREZ. No hay de qué.

(Vienen al proscenio y se colocan entre las coristas.)

CAB. Juana, Pepa, Rita, Rosa,
Celestina, Sinforosa,
vuelve el rostro, mírame.

SEÑ. Pepe, Antonio, Roque, Lino,
Sinforoso, Celestino,
no te acerques, déjame.
Norma hicimos anoche;
somos vestales;
alejarnos debemos
de los mortales.
Cuidamos entre todas
fuego sagrado.
No me apagues el fuego
que es un pecado.

CAB. El ser sacerdotisa
no te alborote.
Yo te adoro, y anoche
fuí sacerdote.
No son matar el fuego
mis intenciones.
Para ese fuego tráigo
yo unos carbones.

PEREZ. ¡Ay! ¡Qué de bulla estamos
por la mañana!
Señores, á los coros
de *La Africana*.

ELLAS. ¡Déjame ya!

PEREZ. ¡A ensayar!

ESCENA II

PÉREZ, QUERUBINI y CORO

HABLADO

QUER. (Por la izquierda.)
Buon giorno, Pérez.

PEREZ. Felices.
(¡El empresario! ¡Qué cara
de pocos amigos trae!)

QUER. ¿Qué? ¿Non c'e nessuno?

PEREZ. Hoy tardan
un poquito.
QUER. ¡Maledetti!
La una del giorno.
PEREZ. Sí; dada.
QUER. La una del giorno, é si deve
ensayare *La Africana*,
cinqüe atti. ¿Non c'e tempo?
Sí; saranno tutti in cama
ancora, dorme que dorme,
tutti roncando, á la pata
suelta.
PEREZ. El coro ya ha venido,
y sus órdenes aguarda.
QUER. ¡Il coro! ¡Coro imbecile!
¡Cóme atsiona é cóme canta!
¡Qué cuarto atto! ¡Qué salvaggi!
¡Qué prova, mío Dío! Chiama
al coro.
PEREZ. (¡Qué genio!) ¡Coro
de salvajes! (Llamando.)
UNO. ¡Que nos llaman!
(El coro de caballeros viene al proscenio.)
QUER. Signori: nel cuarto atto
á veramente importanza
il coro. Siete salvaggi,
¿capite? Salvaggi... salva...
salva...
PEREZ. Sí, salvajes.
QUER. Ecco.
Il povre Vasco di Gama
ha paura, vi suplica,
é vi prega, é vi domanda
perdón; é voi dite: «no;»
ma voi lo dite con rabia.
¿Per qué? Perche sei salvaggi,
perche un salvaggi si arranca
il capello, morde, grita,
é con la sua voce ladra;
ma voi dite «no» tranquili,
senza moversi, con cara
di risa, é con le due mani

sempre dentro de la tasca,
del bol... bol...

PEREZ. Bolsillo.

QUER. Ecco.
Ma un salvaggi, per la Santa
Madona, non ha b...illo
perche anda fuora casa
sin pantaloni. Pensate
in qüesto, é andate. Chiama
le donnine.

(Sale el coro de caballeros por la iz...erda.)

PEREZ. ¿A las señoras?
¡Coro de vírgenes!... (Llamando.)
Vaya,
se han vuelto sordas. ¡De vírgenes!...

UNA. Pero, ¿es á nosotras?

PEREZ. ¡Anda!
¡Pues claro!

UNA. ¡Como el líbreto
de otra manera nos llama!...

QUER. Nel teatro tutto é
convenzionale, mía cara.

(El coro de señoras viene al proscenio.)

Ascoltate. Nel cuarto atto
ha veramente importanza
il coro. Voi siete vérgine.
La vérgine é pura, casta,
tutta candore é modestia;
cuando guarda, sempre guarda
al suelo, é ha le due mani
sempre l'una sopra l'altra
in questa forma. ¿Perché?
Perche é una vérgine cándida;
ma voi cantate este coro
guardando tutta la sala,
con gli occhi molti aperti,
é le brachi en ja... ja...

PEREZ. Jarras.

QUER. Ecco. Qüesto é *La Gran Vía,*
ma qüesto no é *L'Africana.*
Pensate in qüesto é andate.
(Sono artiste di camama.)

Qüella morenuccia é
veramente gua... gua...

PEREZ. Guapa.

(Sale el coro de señoras por la derecha.)

ESCENA III

QUERUBINI

Va bene. Si canta male,
molto male; ma si gana
denaro, molti quatrini.
Yeri sera buona intrata.
Tre mile trenta peseta
é una perra. Si guadaña
denaro. É una compañía
qüesta di ópera barata,
di verano. É mía esposa
la tiple, una sevillana
bellina, Antonia Jiménez.
Yo la chiamo nel programa,
nel cartello, la Antonelli,
come il cardenale. ¡Brava
prima donna! ¡É mía esposa!
Non la pago; é la impresaria.
La contralto é mía figlia.
Non la pago. ¡Figlia amata!
Il caricato é mío tío.
Non lo pago. ¡C'e confianza!
Il coro non é pariente
mío; ma come canta
molto male, non lo pago.
Il tenore... é una estatua
di biscuit; píccolo, píccolo...
ma, ¡qué voce, qué garganta!
¡É un tenore *gratuito*!
Non canta per la villana
moneta, per il metale
vile; per la gloria canta.
Canta per amor al arte.
É escapato de sua casa,
é escapato de sua matre,

é andato á buscarmi á Italia
per cantar al lato mío
Puritani é la *Sonámbula.*
¡Mío Dío! ¡Un tenore gratis!
Non lo pago. Non si paga
qüi á nadie. Per mé tutto;
il Querubini di Parma,
impresario, direttore,
barítono... ¡Bella intrata!
¡Tre mile trenta peseta
é una perra! Per mé, basta.
Le tre mile franchi al Banco;
le trenta peseta á casa
per mangiare é per bebere;
la perra per una caja
di fósfori. E una compañía
qüesta di ópera barata.

ESCENA IV

DICHO; PÉREZ, por la derecha.

PEREZ. ¡Señor Querubini!..
QUER. ¿Qué?
PEREZ. Para el cuarto acto hace falta
decoración.
QUER. ¿Cóme, cóme?
PEREZ. Es necesario pintarla.
QUER. ¿Pintare? ¿Non c'e un giardino?
PEREZ. Sí que hay jardín.
QUER. Ecco, basta.
PEREZ. Pero el jardín representa
la calle de las estátuas
del Retiro.
QUER. Ma ¿che importa?
PEREZ. El Retiro no está en Asia.
Aquella vegetación
hermosa...
QUER. Non sa botánica
il público. Questo é un público
di verano; gente ignara.
PEREZ. Pero ¿y las estátuas?

QUER. Sono
esfinges. Sopra las tablas
é tutto convenzionale.
PEREZ. Está bien. ¡Ah! Me olvidaba...
Pide el sastre cien pesetas...
QUER. ¡Centi pesceta!
PEREZ. Por cada
traje de obispo.
QUER. ¿De obispi?
Allora in questa *Africana*
non c'e obispi.
PEREZ. ¿Y el Concilio?
QUER. Non c'e Concilio ni nata.
PEREZ. Bien, bien.
QUER. Nel teatro Reale
que si paga la butaca
tre duri puo presentarsi
obispi; ma in temporata
di verano, á due peseti,
imposible. C'e abastanza
qüi con cuatro sacristani,
que sono cuatro sotanas.
PEREZ. Mas *Los cuatro sacristanes*
es una obra celebrada
de Vega.
QUER. ¿Qui é qüesto Vega?
PEREZ. Un hombre de mucha fama.
QUER. ¿Un tenore? Andate, andate.
PEREZ. Voy.
QUER. Gli obispi per il Papa.
(Sale Pérez por la derecha.)

ESCENA V

QUERUBINI; AMINA, por la izquierda.

AMINA. ¡Patre mío!...
QUER. ¿Vieni sola?
AMINA. Vengo senza la madrastra.
QUER. Chiámala matre.
AMINA. Non posso.
Non la amo é non mi ama.
¿Non c'e il tenore?

QUER. Non c'e.
AMINA. Cóme tarda.
QUER. Sempre tarda.
AMINA. ¡Ah! ¡Cóme ha cantato ieri!
¡Ah! ¡Qué Marta!
QUER. (Cantando.) ¡Marta... Marta!
AMINA. ¡Ah! Come un ángelo.
QUER. ¡Gratis!
Come un ángelo, mia cara.
Canta per amor al arte.
AMINA. No; per amor á la mamma,
á tua esposa.
QUER. Taci, taci.
¡Una bugía, una infamia!
AMINA. ¡Ah, patre! Io non dovrei
dírtelo, ma sono pazza.
QUER. ¿É perché lo dichi tutti
i giorni de la semana?
AMINA. Per acostumbrarti. Vieni
á parlare in mía stanza
soli.
QUER. ¡Ah! La gelosía
come mí morde nel ánima.
AMINA. É bella, ma non é buona.
QUER. ¿Sará vero? ¿Sará falsa?
¿Costará caro il cantare
barato? ¡Ah! Sventurata,
¿sai qüalche cosa?
AMINA. Ho veduto.
QUER. ¿Hai veduto? Vieni é parla.
(Salen por la izquierda.)

ESCENA VI

LA ANTONELLI, GIUSSEPINI y el CORO

MÚSICA

GIUS. (Por la derecha, con el coro de señoras.)
Amigas mias y compañeros;
celebro mucho volver á veros.
ANT. (Por la derecha, con el coro de caballeros.)

¡Oh, compañeros y amigas mías!
Saludo á todos. Muy buenos días.

ELLOS. Para nosotros es un honor
ver á la tiple, ver al tenor.

ELLAS. ¡Qué resalada, qué coquetona
y qué elegante la prima donna!

ELLOS. Pero ¿no habéis visto (Bajo.)
qué disimulado?
Ella por la izquierda
y él por otro lado.

ELLAS. (Unas á otras.)
Pero ¿no habéis visto
qué disimulada?
Entra y no le mira
ni le dice nada.

GIUS. Signora Antonelli... (Saludo.)

ANT. Signor Giussepini... (Idem.)

CORO. No se dan la mano.
¿Si serán pillini?

ANT. Yo soy la tiple, yo soy Lucía...

CORO. Tú eres la misma del otro día. (Unos á otros.)

ANT. Yo hago de Saffo, de Margarita...

CORO. Y es del tenore la favorita.

ANT. Soy una tiple; pero ligera.

CORO. ¡Ay! Eso pronto lo ve cualquiera.

ANT. Mas también canto *Norma* y *Otelo*.

CORO. Es porque quiere lucir el pelo.

GIUS. Soy el tenore; canto italiano.

CORO. Y, si es preciso, canta en la mano.

GIUS. Soy el Otelo, soy un celoso.

CORO. Tú eres un pillo muy peligroso.

GIUS. Me gusta *Marta*, me gusta *Norma*...

CORO. Siendo mujeres, él se conforma.

GIUS. Pero me gusta más la *Traviata*.

CORO. Eso se llama meter la pata.

ANT. Pero aunque canto
Fausto y *Gioconda*...

GIUS. Aunque el bel canto
fue mi pasión...

ANT. Soy andaluza,
soy sevillana.

GIUS. Yo soy baturro,

soy de Aragón.
ANT. Yo he nacido muy chiquita
y nací muy avispada,
y nací muy graciosita,
y nací muy desgraciada.
No sé ni dónde he nacido,
si en una ó si en otra orilla.
Sevilla dice que en Triana,
Triana dice que en Sevilla.
No tengo pare,
no tengo mare,
ni quien me quiera
ni quien me ampare.
¡Ay, de mí!
Qué desgraciada nací
hasta que te conocí.
GIUS. ¡Ay, de mí!
Qué desgraciada nació
hasta que me conoció.
CORO. ¡Ay, de mí!
Qué desgraciada nació
hasta que le conoció.
ANT. El puente tiene seis ojos;
yo tengo dos sólamente,
y echan mis ojos más agua,
que los ojitos del puente.
Granada para belleza;
Sevilla para jipíos;
para mirar con tristeza
y amor, los ojitos míos!
No tengo pare, etc.
¡Ay, de mí!, etc.
GIUS. ¡Ay, de mí!, etc.
CORO. ¡Ay, de mí!
¡Qué desgraciada nació
hasta que le conoció.

ESCENA VII

DICHOS y QUERUBINI; AMINA, por la izquierda.

HABLADO

QUER. ¿Ma cosa é qüesta? ¡Que strépito,
que griti! ¿Qüesto é un teatro
di opera italiana, ó é
un café cantante? ¡Oh, escándalo!

ANT. Vamos, hombre, no te enfades.
Parece que estás cantando
Il Furioso. Somos todos
españoles, no italianos,
ya lo sabes, aunque todos
dedicados al bel canto,
y á todos nos enamora
recordar de vez en cuando
las canciones de la tierra
que tienen tan dulce encanto.
¿En dónde me has conocido?
¿Fué en Venecia, fué en Miláno,
ó fué en Sevilla? En Sevilla
un día del mes de Mayo,
en la calle de las Sierpes...
¡Ay! Serpentón, que enroscado
á mi cuerpo desde entonces
no me dejas dar un paso.
Yo estaba tras una reja
aprisionada en un marco
de rosas y margaritas,
de claveles y geraneos.
Tú pasaste y te quedaste
mirándome con un palmo
de boca abierta; y yo á tí
con los clisos entornados.
Pero tú no me dijiste:
«Lucía, Linda, io t'amo.»
Tú gritaste: «Olé, tu mare,
viva tu grasia. Yo mato
á tu pare, si el ladrón

se opone á que nos queramos.»

QUER. ¡Ecco, il ladrone del patre,
viva tu matre é tuo garbo!
¡E vero!

ANT. Yo te he seguido
y te dí mi blanca mano,
y por tí canto *El Barbero*,
la *Sonámbula* y el *Fausto*,
todo lo que no me gusta;
pero deja que en mis ratos
de ocio y de expansión, recuerde
las canciones de allá abajo,
y que alguna vez me arranque
por lo jondo y por lo alto,
y me dé dos pataditas
ó tres, si es que llega el caso.

QUER. ¡Oh! Sí; perdonami é dami
dos pataditas.

ANT. ¡Gitano!

QUER. ¡Carina!...

ANT. ¡Come sei bueno!

QUER. (Yo amo molto il denaro;
ma amo piu la mía donna
que é bellina come un ángelo,
é si é vero que il tenore
mi tradisce. ¡Per Dio santo!...
¡Non canta piu! ¡Ma é un tenore
gratis!)

GIUS. (Bajo á La Antonelli.) Escandalizamos
esta noche. Espero el duo
con verdadero entusiasmo,
africana de mi vida.

ANT. (¡Ay, Dios mío! ¡Qué pesado!)

AMINA. Patre... la mira. (Bajo.)

QUER. ¡La mira!

AMINA. E la parla basso. (Bajo.)

QUER. ¡Basso!

AMINA. E la mamma ride. (Bajo.)

QUER. ¡Ride!
(¡Oh! ¡La gelosía! Vado
á vedere.) (Se acerca á Giussepini.)

GIUS. (Hablando á media voz.)

¡Oh! ¡Querubini,
amico del alma!...

QUER. ¡Oh! Caro...
¿Perché parlate cosi?

GIUS. ¿Cómo hablo yo?

QUER. Piano, piano.

GIUS. Tengo muy mal la garganta;
se me irrita en el verano,
y la voz es un tesoro
y es preciso no gastarlo.
Ayer noche rocé un *do*,
y cogí un *mi* por milagro,
y un *fa* casi se me fué...
El *sol* me hace mucho daño.
¡Ay, Querubini! La gola...
(Tocándose la garganta.)

QUER. Taci, taci. (¡Sono pazzo!
¡Poverino é inocente!)
(Vuelve á Amina.)
Vedi. Il tenor parla basso
per la gola.

AMINA. (Bajo.) ¿E perché ride
la mamma? Sempre á suo lato.
¡Sei piu tonto que una mata
de habi!

QUER. ¡Ah! Tú sei un Yago.
Lasciami. (La gelosía
mi morde.)
(Amina sale por la izquierda.)

ESCENA VIII

DICHOS, menos AMINA

GIUS. ¿Qué? ¿No ensayamos?

QUER. ¡Súbito!

GIUS. Quiero pasar
(Siempre á media voz.)
el duo del cuarto acto.
Estoy muy poco seguro;
tengo timidéz, no ataco
las notas con valentía
y estoy temiendo un fiasco.

QUER. ¿Qué fiasco? Maestro: il duo. (A Pérez.)
PEREZ. ¡Signora Antonelli!...
QUER. ¡Andiamo!

(La Antonelli y Giussepini empiezan á cantar el duo del cuarto acto de *La Africana*. Giussepini dice la frase ¡*Oh, mia Selika*! y la concluye dando un abrazo desesperado á la Antonelli. Risas del coro.)

QUER. (Levantándose escamado.)
Un momento. Non é qüesto.
Avete dato un abraccio
poco artístico, brutale.
ANT. (¡Jesús, y cómo ha apretao!)
QUER. Il teatro non é sempre
la veritá. Nel teatro
basta un abraccio elegante,
leggiero...
ANT. (Se ha aprovechao.)
QUER. Guardate. Sonno il tenore.
Con due dite de la mano
(Va indicando con la acción lo que dice.)
destra io toco il corpo,
lo toco senza tocarlo,
qüesto é una fórmula; é poi
con due dite de la mano
siniestra io prendo un dito
de la mano destra, é canto
senza sofocarmi. Andate
é probate. Cominciamo.

(Vuelven á empezar el duo. Dice la frase ¡*oh mia Selika!* y la abraza con más furia que antes. Querubini da un salto en la silla.)

QUER. Ma, per Dío... non cosi.
Abracciate come un náufrago
que prende un leño nel mare!
GIUS. Querubini, el fuego sacro
de la inspiración.
QUER. (Il fuoco...
il fuoco...)
GIUS. Yo soy esclavo
del arte.
QUER. Ma la morale...

¿Son io un santo de palo?
Son il marito; il marito
é qüi. ¡Tú dei respetarlo!

GIUS. Yo no puedo dar un *sí*
natural si no me agarro
á la tiple.

QUER. Pues lo date
artificiale, ¡qué diávolo!
é non mi achuchate piu
la mía sposa. Non c'e ensayo,
non c'e prova. ¡Tutti á casa! (Furioso.)

ANT. ¡Ay! Estás desatinao.
¡Jesú, qué desaborío
te pones y qué antipático!
¡Celosillo! Si eres tú
el único que yo guardo
aquí, muy dentro, con siete
cerrojos y tres candados
para que no te me vayas.

QUER. ¡Indechente questo Vasco!
Canta gratis; ma io gratis
hago de egli un pizzicatto.

(Salen por la izquierda la Antonelli y Querubini.)

GIUS. La donna é móbile, (Cantando.)
qual piuma al vento,
muta d'acento
é di pensieri. (Sale por la derecha.)

ESCENA IX

CORO

MÚSICA

ELLAS. Se marcha furioso
y desesperado,
porque el tenorino
se le ha propasado.

ELLOS. Y el otro, cantando,
se marcha diciendo:
Lo que es esta breva
ya se está cayendo.

ELLAS. Si el pobre supiera... (En voz baja.)
ELLOS. ¿Qué sabes, acaba?
ELLAS. ¡Si alguno nos oye!
ELLOS. ¡Se fueron de aquí!
¿Qué sabes tú,
qué sabes, dí?
ELLAS. Prometes callarlo.
ELLOS. No dudes de mí.
Empieza ya.
ELLAS. Ven, pues, aquí.

—

Se asegura que la tiple (Todos al proscenio.)
y el tenor,
ya en Sevilla se miraban
con amor.
Y que en Cádiz y en Valencia,
y en Palermo y en Florencia
todo el mundo lo notó.
ELLOS. ¡Todo el mundo lo notó!
ELLAS. Que en el *Fausto* se entusiasman
sin querer,
y un escándalo una noche
puede haber,
pues alerta ya el marido,
y de celos encendido,
dividirlo quiere á él.

—

Junto al cuarto de la tiple,
la otra noche oí decir:
«¡Silencio, prudencia,
aparta de aquí!»
Y otra voz, que no es la de ella,
contestaba con pasión:
«¡Escucha, bien mío,
atiende, por Dios!»

—

ELLOS. ¿Será verdad?
ELLAS. Sí que lo es.
ELLOS. Cuento será.
ELLAS. Yo lo escuché.
(Observan si los oyen, y vuelven al proscenio.)

—

También oí,
aunque estaba muy violenta...

ELLOS. ¡Habla! ¡Dílo! ¡Cuenta!

ELLAS. Allí lo oí,
y pensé morir de risa.

ELLOS. ¡Sigue! ¡Pronto! ¡A prisa!

ELLAS. Pues lo que oí...
todas juntas lo escuchamos.

ELLOS. ¡Dale! ¡Bueno! ¡Vamos!

ELLAS. Pues lo que oí
no lo puedo yo decir.

ELLOS. ¡Já, já, já, já!

ELLAS. ¡Ay! Querubini,
esto va malo:
no escapas de ésta.
¡pobre empresario!

ELLOS. ¡Já, já, já, já!

ELLAS. Será al final...

(Les hablan al oído. Exclamación de asombro.)

TODOS. ¡Lo que puede sucederte
no lo quiero ni pensar!

—

¡Por Dios, callad,
chito, chito, chito!
¡Por Dios, chist,
no se vayan á enterar!

—

Lo que aquí va á pasar
no lo quiero ni pensar.

(Salen riéndose.)

CUADRO SEGUNDO

Telón corto. El cuarto de Querubini. Dos puertas al fondo cubiertas con cortinas.

ESCENA PRIMERA

EL BAJO y AMINA

Amina, perseguida por el Bajo, entra por la izquierda. Ambos vestidos con los trajes de *La Africana*, él con el de gran sacerdote de Brama y ella con el de Inés.

HABLADO

BAJO. Amina: por Dios, no huyas.
¿Me tienes miedo?
AMINA. Lasciátemi.
Rispetate il camerino
del direttor, di mío patre.
Qüesto uomo lo detesto.
Cosi brutto é cosi grande.
Qüesto signore é mía sombra.
BAJO. Tu sombra porque me atraes.
Amina: te quiero mucho.
AMINA. ¡Ah! ¡Qué voce sepulcrale!...
Di becherro. Se mi sembra
que canta questo animale
il ofizzio de difunti.
BAJO. ¡Amina!...
AMINA. Non mi secate.
BAJO. ¡Amina, te quiero mucho!
AMINA. Me ataca i nervi. ¡Parlarmi
di amor vestito cosi
di sacerdote!

BAJO. Me atraes.
Tú me querrás algún día,
¿no es cierto, Amina?
AMINA. ¡Giammai!
BAJO. ¿Serás mi esposa?
AMINA. Mai piu.
¿Io sposa di un elefante?
BAJO. No me insultes.
AMINA. ¡Preferisco
morire vérgine é mártire!
BAJO. ¡Tú serás mía!
AMINA. Non voglio.
BAJO. ¿No? ¡Por la fuerza!
AMINA. ¡Ah, brigante!
BAJO. Ven á mis brazos. (Abriendo los brazos.)
AMINA. ¡Socorso!
¡socorso!
BAJO. ¡Silencio!... ¡cállate!

ESCENA II

DICHOS; QUERUBINI, por el fondo de la izquierda, vestido de Nelusco.

QUER. ¿Cosa c'e?
B io. No pasa nada.
AMINA. Quest' uomo.
QUER. ¿Qué cosa fai
nel mío camerino?
BAJO. Nada.
QUER. Allora, va in altra parte.
(Sale el Bajo por el proscenio de la derecha.)
AMINA. Qüesto basso, patre mío,
mi annoia. Sempre pisándomi
i taloni. É innamorato
morto di me; ad ogni instante
atenta á la mía virtu.
QUER. ¿Ma la tua virtu...?
AMINA. Cabale,
invencibile. Saró
honesta come mía matre.
QUER. Come tua matre, cosi.

(¡Ah! Se sapessi que in Nápoli,
ella é escapata con un
capitano di gendarmi...)

AMINA. Yo non amo qüesto oso,
amo un altro, ¿non lo sai?

QUER. Non lo so.

AMINA. Amo il tenore.

QUER. (¡Ah! ¡Qu'imbroglio cosi grande
qüesto! Il basso á la contralto
ama con amore infame;
la contralto ama il tenore;
il tenore, que é un pillastre,
ama la tiple; mía moglie
está si cadde ó non cadde
con il tenore; mia figlia
resiste al basso cantante,
ma al tenore non resiste,
que con il tenore é frágile,
ed io lo pago tutto
come sposso é come patre,
é sono disonorato
qüi per le cuatro costati.)

AMINA. ¡Ah, patre! Fammi felice.

QUER. ¿É come, mía figlia?

AMINA. ¡Cásami
con il tenore!

QUER. É una idea.
Io ti caso, é tú ti parti
con lui. É una soluzzione.
Aspetta. Vado á probare
fortuna.

AMINA. ¡Oh! ¡Sí!

QUER. ¡Giussepini...
(Llamando desde la puerta del fondo.)
vieni! Tú ascóltami é taci.

ESCENA III

DICHOS; GIUSSEPINI, por la derecha del fondo, con el traje de Vasco de Gama.

GIUS. Mi querido director,
¿me llama usted?

AMINA. (¡Qu'elegante!
¡Qué bello! É una porselana
di Sévres per colocarli
nella rinconera, in casa.)

GIUS. ¿Qué sucede?

QUER. Ho da parlarti.

GIUS. (Hablando á media voz.)
Siempre á las órdenes yo
de mi director amable.

QUER. (A Amina.)
Parla basso per la gola.

AMINA. É inocente come un pájari.

QUER. Vieni, Giussepini.

GIUS. (Se acerca.) ¡Vengo!

AMINA. (¡Mi da rubore mirare!)

QUER. ¿Hai tú veduto mía figlia?

GIUS. Una niña interesante.

QUER. ¡Qüella boca!

GIUS. Es una rosa.

QUER. ¡Qüegli occhi!

GIUS. Dos luminares.

QUER. Il nasso...

GIUS. Es un naso griego.

QUER. La barba...

GIUS. No hay dos iguales.
¡La barba de una barbianal

QUER. ¡Tú sí que sei un barbiane!
¿L'hai veduto bene?

GIUS. Sí.

QUER. Tú aspetta qüi; é tú lásciami.
(Sale Amina por la izquierda.)

ESCENA IV

QUERUBINI y GIUSSEPINI

QUER. Giussepini: ¿tú voi essere
felice?

GIUS. Sí; mas no es fácil.

QUER. Casa mía figlia.

GIUS. ¿Tu hija?

QUER. Ella é pura come gli ángeli.

MÚSICA

QUER. Casa mía figlia. E una bambina
interesante, graziosa é fina.
Non gasta niente, tú bien lo sapi,
é va vestita con cuatro trapi.
Non proba apena gli macarroni,
perche ella vive degli ilusioni.
Sempre ha conmigo buona contrata.
Infine, é buona, bella é barata,

GIUS. Yo no he nacido para casado,
porque estoy siempre muy delicado.
Adoro el arte, cantar me halaga,
y el matrimonio la voz apaga;
y entre caricias y asiduidades,
se pierden todas las facultades.
Amo la escena, y ese es mi puesto.
Yo quiero siempre vivir honesto.

QUER. (¡Ah, frippone!
Non ha forza
per casarsi
qüesto tío.
¡Ah, canaglia
maledetto!
Egli ha forza
per un lío.)

GIUS. (¡Ah! ¡Qué largo!
¡qué cuquito!
¿Quién lo pudo
sospechar?
Con la niña
impertinente
me quería
emparejar.)

QUER. Non ho detto niente

GIUS. (Somos dos tunantes.)

QUER. Tan amici siamo...

GIUS. Como fuimos antes.

QUER. Per tu bien lo dico.

GIUS. Por mi bien, es claro.

QUER. ¡Giussepini amico!

GIUS. ¡Querubini caro! (Abrazándose.)
QUER. (¡Ah! Non quiere
la mía figlia;
é mía donna,
ya lo sé.
In lugare
di casarti,
que me case
io per té.)
GIUS. (Si es Antonia
la que quiero,
y si no me despreció;
si con ella
se ha casado,
¿para qué
casarme yo?)
QUER. Non hò detto niente.
GIUS. (Somos dos tunantes.)
QUER. Tan amici siamo...
GIUS. Como fuimos antes.
QUER. Per tu bien lo dico.
GIUS. Por mi bien, es claro. (Abrazándose.)
QUER. ¡Giussepini amico!
GIUS. ¡Querubini caro!
(No me la das.)
QUER. (No me la das.)
GIUS. (Si eres tú pícaro,
yo lo soy más.)
QUER. (Ti ammazzaré.)
GIUS. (Te la daré.)
QUER. (Sempre in ridícolo
sono per te.)
GIUS. (¡Pobre de tí!)
QUER. (¡Pobre de tí!)
GIUS. (¡Eres muy cándido
tú para mí!
¡Qué mascarón!
¡qué feo está!)
QUER. (Il traditor
la paguerá.)
GIUS. Siempre amigos. (¡Inocente!)
QUER. Sempre hermanos. (Sei un vil.)

GIUS. Siempre unidos. (¡Pobrecito!)
LOS DOS. (Abrazándose.)
¡Siempre así!
QUER. (¡Morto serás!)
GIUS. (No me la das.)
LOS DOS. (Si eres tú pícaro,
yo lo sóy más.)
QUER. (¡Pobre de tí!)
GIUS. (¡Pobre de tí!)
LOS DOS. (¡Eres muy cándido,
tú para mí!)
QUER. ¡Mío diletto!
GIUS. ¡Caro amico!
QUER. ¡Sempre uniti!
GIUS. ¡Siempre, sí.
QUER. (¡Ah, canaglia
malandrín!)
GIUS. (¡Ah, bendito
Querubín!)
LOS DOS. (Abrazándose.) ¡Ah!
Siempre así.

HABLADO

QUER. ¡Non parliamo piu di qüesto.
Ascoltami. Voglio darti
un consiglio.
GIUS. A mí me manda
mi director.
QUER. ¡Tante grazie!
Pensa á mé cantando il dúo.
Questa notte ho un ataqui
di nervi é son mal disposto,
é il dúo va á acabar male.
GIUS. Lo cantaré á dos centimetros
de la tiple.
QUER. Ponle quatri.
PEREZ. ¡Señor Querubini!... (Por el fondo.)
QUER. Vado.
(¡Ah! ¡Se non cantara gratis!...)
(Querubini sale por el fondo de la derecha.)

ESCENA V

GIUSSEPINI; LA ANTONELLI, con el traje do Selika por el proscenio izquierda.

ANT. ¿No está aquí mi marido?
GIUS. Ya le han llamado.
Ahora canta en escena.
Si él se ha marchado,
yo aquí me quedo.
Por fin estamos solos.
ANT. ¡Jesús, qué miedo!
GIUS. Ya sé que no le tienes,
que eso no reza
contigo, que te han hecho,
cual fortaleza,
más de granito.
ANT. Pero, estando á tu lado,
me debilito.
GIUS. Tú no eres africana
ni eres Selika;
eres una andaluza
graciosa y rica
que sal derrama.
ANT. Vaya, hoy está de queda
Vasco de Gama.
GIUS. Yo vivía en mi pueblo,
y era un salvaje;
mas te ví en el teatro
con ese traje,
que ya maldigo,
y, dejando á mi madre,
me fuí contigo.
Canto aprendí en Italia;
di el *do* de pecho;
porque te han hecho tiple,
tenor me han hecho,
mal y de prisa;
y si tú fueras monja,
cantara misa.
Tú, á este pobre baturro,

le has cepillado.
Aún estoy algo tosco,
¿no lo has notado?

ANT. ¡Jesús, qué pillo!
Hijo, no me confundas
con un cepillo.

GIUS. Yo mato á Querubini
por ser tu esposo.
Tengo, Antonia, un deseo
ciego, espantoso,
desesperado,
de darle ese disgusto...
de que te he hablado.
Ven á mi fortaleza,
duro granito.

ANT. Me asustas. A tu lado
me debilito.

GIUS. Pues, no asustarse.
El sexo *débil* debe
debilitarse.

MÚSICA

ANT. Comprende lo grave
de mi situación,
y escúchame, Vasco,
y ten compasión.
Tranquila he vivido,
y honrada y dichosa;
mas, ¡ay! que has venido,
y estoy muy nerviosa.
¡Estoy trastornada!
perdí la chabeta.
Pepito te llamo
cantando *El Profeta*.
Márchate ya.
Mamá te llora;
ve con mamá.

GIUS. Africana gitana
nacida muy cerca
del puente de Triana,

¿por qué te ví yo,
y por qué tú mirada,
que amores decía,
clavada en la mía,
por qué me engañó?

ANT. ¡Ay! baturro fogoso,
nacido muy cerca
del Ebro famoso,
¿por qué te ví yo,
y por qué tu cariño
de noche y de día
con loca osadía,
por qué me siguió?

GIUS. Africana gitana
nacida muy cerca
del Puente de Triana,
si yo te seguí,
es que, al verte, la muerte,
temiendo no verte
muy hondo y muy dentro
del alma sentí.

ANT. ¡Ay! baturro fogoso,
nacido muy cerca
del Ebro famoso,
no sigas ya más,
que pierdes el tiempo
conmigo, alma mía;
y al fin algún día
te arrepentirás.
No debo escucharte;
no insistas, por Dios.
Tu pueblo te llama.

GIUS. Nos llama á los dos.

ANT. Llorando, que partas
te pido esta vez.

GIUS. Si quieres que parta,
contigo ha de ser.

ANT. ¿Huir yo contigo?
No sueñes así.

GIUS. Verás qué dichosos
seremos allí.

—

GIUS. No cantes más *La Africana*,
vente conmigo á Aragón,
y allí la jota, que es gloria,
nos cantaremos los dos.
Vente conmigo y no sientas
estos lugares dejar,
que la que aquí es prima donna
reina en mi casa será.

—

ANT. ¡Ay! qué cosas dices
yo ya estoy nerviosa;
déjame tranquila;
cállate esas cosas.
Ten, por Dios, prudencia;
cesa en tu porfía,
porque si te oyesen
buena se armaría.
Esas ilusiones
no has de realizar.
Basta ya, Pepito,
deja de soñar.

Á DUO

GIUS. Pues que te quiero y me quieres,
vente, y no dudes ya más;
vente, por Dios, vida mía,
que alguna vez volverás.
ANT. Aunque te quiero y me quieres,
vete, y no dudes ya más;
vete con Dios, alma mía,
que alguna vez volverás.

—

GIUS. Entonando coplas
con el guitarrillo,
te diré gitana,
te diré bien mío,
te diré mi gloria,
te diré lucero,
te diré mi encanto,
te diré mi cielo.
Cantaré á tu boca,
cantaré á tu garbo,

cantaré á tu talle,
cantaré á tus manos.
¡Ay! Antonia mía,
¡ay! mi sólo amor.
¡Si me quieres, dílo
por favor!

ANT. ¡Calla, por Dios, que me matas!
¡Ten ya de mí compasión!
¡Vete por fin de mi lado
ó serás mi perdición!
Vete tranquilo y no sientas
estos lugares dejar,
aunque sin Vasco Selika
muera desolada de tanto pesar.

Á DUO

GIUS. Entonando coplas
con el guitarrillo,
te diré mi encanto,
te diré mi amor,
te diré mi gloria,
te diré mi cielo.
¡Ay, Selika mía
de mi corazón!

ANT. (¡Ay, qué fatiguitas
siento ya en el pecho,
viendo que es precisa
la separación;
pues aunque le digo
que se marche al punto,
él sólo es el dueño
de mi corazón.)

ESCENA VI

DICHOS; AMINA, por el fondo de la izquierda.

HABLADO

ANT. (¡Amina!)
GIUS. (¡Nos espiaba!)

(Giussepini sale por el proscenio de la derecha, y la Antonelli por el proscenio de la izquierda.)

AMINA. ¡Ah traditora! ¡Ah bandito!
¡Soli! Corro á prevenire
á mío patre. ¡Ah! ¡Poverino
predestinato! (Sale por el proscenio de la derecha.)

ESCENA VII

QUERUBINI, por el fondo de la derecha.

¡Il teatro
pieno! ¡Qué giorno magnífico!
La galería, i palchetti,
la butaca; non c'e sitio
vacante. ¡Cuanti moreni!
Tre mile peseta é un pico.
¡Cuánta blanca! É naturale...
il tenore... Io io admiro
cantando solo. Ma il duo...
Questo duo é un suplizio.

ESCENA VIII

QUERUBINI; DOÑA SERAFINA, por el fondo de la derecha.

SERAF. Muy buenas noches.
QUER. Signora...
SERAF. ¿El director?
QUER. Sono io.
SERAF. Dispense usted, caballero,
si entro sin pedir permiso.
¿El cuarto del director?
He preguntado y me han dicho:
la segunda á la derecha,
en el fondo del pasillo.
Abierta estaba y entré,
que el asunto es urgentísimo.
QUER. Ho un piacer, siñora doña...
SERAF. Serafina de los Ríos
Guzmán y Portocarrero
Calatrava y Capetillo,

viuda de Lanuza.

QUER. ¡Ah!

SERAF. Yo soy. Deme usted mi hijo
que por él vengo dispuesta
á todo.

QUER. Ma ¿qui é suo figlio?
Yo non so.

SERAF. El que me ha robado,
el que ha desaparecido
de mi casa hace diez meses,
mi pobre Pepe.

QUER (¡Gran Dío!
¡E la matre del tenore!)

SERAF. Le busqué por toda España;
pero en balde. ¡Los suspiros,
las lágrimas que me cuesta!...
Ayer por fin, los amigos
de casa, con toda clase
de precauciones, me han dicho:
el desventurado Pepe
por pueblos y por caminos
anda cantando con una
compañía de bandidos.

QUER. ¿Come banditi!

SERAF. Ahora está
en Madrid.

QUER. ¿Yo un bandito?

SERAF. Corrí al tren como una loca,
subí á un coche, y he venido
echando chispas y fuego
por mis ojos encendidos;
y, de horror, traje de punta
los pelos todo el camino.
Desde la estación aquí.
Mi hijo... mi Pepe... ahora mismo.

QUER. ¡Va á cantare!

SERAF. Ya no canta.
Entro por él y lo impido.
Me aleja mi educación
de escándalos y bullicios;
mas si mi carácter vence,
no sé qué haré.

QUER. Un momentino.
(¡Il teatro pieno!... ¡Tre mile
peseta!... ¡Qué compromiso!)

SERAF. ¡Él divirtiendo á la gente
sobre inmundo tabladillo!
¡Él afeitado y peinado
con pelucas y postizos!
¡Él, don José de Lanuza
de Guzmán y de los Ríos,
Espinosa, Calatrava,
Tres torres y siete Picos!
¡Entre cómicos la flor
y la nata, y lo escogido
de toda la aristocracia
de Belchite y su distrito!
¡Deshonrado en un cartel
encarnado y amarillo
que dice en letras gigantes:
«¡Giussepini!» ¡Un hijo mío!
¡Mi Pepe acabado en ini
como un clown de cualquier circo!
¡El que cuenta con orgullo
señores de horca y cuchillo
entre sus antepasados,
y un infante y veinticinco
condes, duques y marqueses
y un abuelo suyo obispo
de Zaragoza! ¿Comprende
mi vergüenza, señor mío?
¡Un grande, un noble cantando!

QUER. ¡Oh! Io non poso capirlo.
In Italia tutti qüanti
van sonando l'organillo
per la calle, sono príncipi.

SERAF. Las mujeres; el maldito
amor. Tras una sirena
se marchó. Todos me han dicho:
está con la tiple.

QUER. (Giá
si sabe en Belchite ¡oh, Dío!)

SERAF. Y el marido lo consiente,
porque es un tío el marido

y un sinvergüenza.

QUER. ¡Io! ¿Cóme?

SERAF. Conque venga mi Pepito.

QUER. Ma lasciate acabar.

SERAF. No.

QUER. Un atto..

SERAF. No.

QUER. Un momentino.

SERAF. Nada, ó me le trae usted,
ó entro por él. Le doy cinco
minutos.

QUER. Ma il teatro pieno...
tre mile peseta.,.

SERAF. ¡Oh, indigno
mercachifle! Ahí van.
(Saca un portamonedas y le da dinero.)

QUER. Sí, tre...
biglietti.

SERAF. No canta mi hijo.

QUER. No, no. (Tre mile peseta
é tre mile nel bolsillo
de l'intrata, fan sei mile.
Canta, canta.)

AMINA. (Por el foro de la derecha.) ¡Patre mío...
il duo!

QUER. (¡Vado á vedere!)
Resta qui. E un gran perícolo (Bajo á Amina.)
qüesta donna. Non la laschi
sortire del camerino.
(Il duo... la gelosía...
mía moglie... la matre... il figlio...
il teatro pieno... tre mile
peseta... ¡Qué olla de grillos!)

ESCENA IX

AMINA, DOÑA SERAFINA y EL BAJO

AMINA. (¿Qui é qüesta signora?)

BAJO. (Por el proscenio de la derecha.) (¡Amina!
¡Ay, qué cuerpo tan bonito!)

AMINA. (Yo vado vedere il duo.)

SERAF. (Yo voy á buscar á mi hijo.)

BAJO. (¡Yo voy á darla un abrazo!)
(El Bajo abre los brazos y se dirige á Amina; Amina da un grito, baja la cabeza y escapa. El Bajo se lanza á los brazos de doña Serafina.)

SERAF. ¡Jesús! ¡Un histrión indigno!
¡Aún no he pisado la escena
y ya se atreven conmigo!
(Salen por el proscenio de la izquierda.)

CUADRO TERCERO

El escenario, durante la representación del cuarto acto de *La Africana*. El telón levantado. Al fondo se ve la sala y el público que oye la ópera.

ESCENA PRIMERA

GIUSSEPINI y LA ANTONELLI, en escena. Entre bastidores, QUERUBINI. Después, PÉREZ, UN INSPECTOR DE POLICÍA, el CORO DE VÍRGENES y el de SALVAJES. La Antonelli y Giussepini cantan el duo de espaldas al verdadero público y de frente al público figurado. El tenor dice la frase *¡Oh, mía Selika!* y la abraza con entusiasmo muchas veces. Querubini, entre bastidores, se asoma furioso.

QUER. (Ma non si abraccia cosi.
¡Piu forte ancora!
(Sale á escena.) ¡Lo mato!
(Se lanza sobre Giussepini y le coge por la garganta.)

PEREZ. ¡Abajo el telón!
(Cae el telón del falso teatro. Entran los coros con los trajes de la ópera.)

UNAS. ¡Favor!

OTRAS. ¡Que se matan!

ANT. ¡Separarlos!

(Entre todos separan á los combatientes. Los vestidos de indios sujetan á Querubini, los que lo están de sacerdotes á Giussepini; en medio Selika se cubre la cara con las manos, la rodean las bailarinas y las Vírgenes. Todos inmóviles un momento formando cuadro. Entra un Inspector de policía con traje de paisano y bastón.)

INSP. ¡Alto aquí á la autoridad!

GIUS. (¡Qué bruto!)

INSP. ¡Este es un escándalo
público!

QUER. ¿Y qué?

INSP. Se suspende
la función. Usted, andando,
á la cárcel, y el dinero
se devuelve.

QUER. No; il denaro
no, cariño mío. (¡Tre mile
peseta!) Si alza il sipario
é si acaba *La Africana.*

(Rumor del público.)

PEREZ. ¡El público está gritando!

INSP. ¡Usté á la cárcel!

QUER. Sí; dopo.

PEREZ. ¡Fuera ya del escenario!
Al duo.

QUER. A cantare il duo.

ANT. (¡Ay! Pero, ¡qué susto!)

QUER. ¡Cántalo,
ma cántalo bene!

GIUS. ¡Cómo!
¡Si me ha apretado este bárbaro
de una manera el gaznate
que no respiro!

PEREZ. ¡Ea, vamos!

(Se levanta el telón. Salen todos de escena atropellándose. Grita del público. El Inspector, aturdido, se queda en escena dando vueltas. Dos coristas le sacan en brazos.)

ESCENA FINAL

GIUSSEPINI y LA ANTONELLI, en escena. Después, DOÑA SERAFINA, QUERUBINI, AMINA, EL BAJO, EL INSPECTOR y el CORO GENERAL. Vuelven á cantar el duo y á decir la frase *¡Oh, mía Selika!* de la cual no se debe pasar nunca. Doña Serafina entra de repente en escena, corre á su hijo y le abraza.

SERAF. ¡Hijo mío de mi vida!
GIUS. ¡Mi madre!
SERAF. ¡Tú aquí cantando!
EL PUB. ¡Fuera!... ¡Que baile!
SERAF. ¡Tú aquí
vestido de mamarracho!
ANT. ¡Señora!
GIUS. ¡Váyase usted!
QUER. ¡Abajo il telóne, abajo! (Gritando.)
(Baja el telón. Entran todos.)
SERAF. Digo que no canta más.
Yo soy su madre; yo mando.
No me pude contener.
Te ví, me lancé á tus brazos...
¡Yo ante el público! Y me han dicho:
«¡que baile!» ¡Si serán bárbaros!
QUER. ¡Gran Dío! ¡A la Serafina
di Lanuza é di Guzmano!
INSP. ¡A la cárcel todo el mundo;
y se suspende el teatro
y se devuelve el dinero!
QUER. No: il denaro no.
INSP. Al despacho
á recibir el importe.
QUER. ¡Mía signora, per Dío santo,
lasciate finir.
GIUS. Sí: deja
que acabe. Después me marcho
contigo.
SERAF. Después.
QUER. Per sempre.
GIUS. ¡Para siempre! No te engaño.

ANT. ¡Ah! ¡Para siempre!

(Cae desmayada en brazos de Pérez.)

PEREZ. ¡Demonio!

AMINA. ¡Per sempre!

BAJO. Al fin en mis brazos.

(Cae desmayada en brazos del Bajo.)

QUER. ¡Arriba il telóne! Arriba
tutto il mondo! Presto, Vasco,
portate al letto nupziale
á mia moglie.

INSP. Ha habido escándalo.
¡A la cárcel!

QUER. Sí, sí; dopo.
Presto al finale del atto.

(Salen doña Serafina, el Inspector, Amina y Querubini. Se colocan los demás como en el final del cuarto acto de *La Africana*. Se alza el telón del teatro figurado. A la derecha del espectador real los Sacerdotes: á la izquierda los Indios; delante de los Sacerdotes las Vírgenes. Las bailarinas, en dos filas, de espaldas al verdadero público. Dos llevan de la mano á Selika, dos á Vasco de Gama, pasan por debajo de unas gasas, que extienden las demás. Entre bastidores el Inspector, que quiere llevarse á Querubini y éste que tira de Serafina. Ultimas notas del cuarto acto, y cae el verdadero telón.)

FIN DE LA ZARZUELA

OBRAS DEL MISMO AUTOR

Cara y cruz, juguete cómico en un acto y en verso.
El sexo débil, juguete cómico en un acto y en verso.
El único ejemplar, comedia en un acto y en verso.
Abogacía de pobres, juguete cómico en un acto y en verso
Servir para algo, comedia en un acto y en verso.
El número tres, comedia en tres actos y en verso.
Vanitas vanitatum, comedia en tres actos y en verso.
Echar la llave, comedia en un acto y en verso.
Haz bien..., comedia en tres actos y en verso.
Para una coqueta un viejo, comedia en dos actos y en verso.
Inocencia..., comedia en tres actos y en verso.
Al Santo, al Santo! apropósito cómico en dos actos y en verso.
Contra viento y marea, comedia en tres actos y en verso.
Como se empieza, comedia en un acto y en verso.
Una comedia y un drama, comedia en dos actos y en verso.
Como las golondrinas, comedia en tres actos y en verso.
Champagne frappé, juguete cómico en un acto y en verso.
Ni la paciencia de Job, comedia en tres actos y en verso.
El octavo, no mentir, comedia en tres actos y en verso.
La fuerza de un niño, comedia en tres actos y en verso.
Escurrir el bulto, comedia en un acto y en verso.
Por fuera y por dentro, comedia en dos actos y en verso.
La buena raza, comedia en tres actos y en verso.
Malditos números! comedia en tres actos y en verso.
Enseñar al que no sabe, comedia en tres actos y en verso.
La elocuencia del silencio, comedia en tres actos y en verso.
Sin familia, comedia en tres actos y en verso.
De todo un poco, revista en un acto, con el Sr. Vital Aza.
El otro, comedia en tres actos y en verso.
Un año más, revista en un acto, con el Sr. Vital Aza.
¿Perez ó Lopez? comedia en tres actos y en verso.
Pobre María! monólogo en un acto y en verso.
En plena luna de miel, comedia en un acto y en verso.
Sin solucion, comedia en tres actos y en verso.
Pension de demoiselles, humorada en un acto con el Sr. Vital Aza.

Caerse de un nido, comedia en acto y en verso.
Boda y bautizo, sainete, con el Sr. Vital Aza.
En primera clase, comedia en tres actos y en verso.
Un viaje á Suiza, arreglo en tres actos con el Sr. Vital Aza.
La mano derecha, juguete en un acto y en verso.
Los demonios en el cuerpo, comedia en un acto y en verso.
Vivir en grande, comedia en tres actos y en verso.
La lista grande, comedia en un acto y en verso.
El día del sacrificio, juguete en un acto y en verso.
Meterse á redentor, comedia en tres actos y en verso.
Manzanilla y dinamita, comedia en un acto y en verso.
Viva España! sainete en un acto, en prosa y verso.
El enemigo, comedia en tres actos y en verso.
Los hugonotes, comedia en dos actos y en verso.
Entre parientes, comedia en un acto y en verso.
La sopa de almendra, apropósito en un acto y en verso.
Viajeros de ultramar, comedia en dos actos y en verso.
La vieja ley, comedia en tres actos y en verso.
¿Me conoces? juguete cómico en un acto y en verso.
El tren del botijo, comedia en dos actos y en verso.
En casa de la modista, juguete cómico en un acto y en verso
La niña mimada, comedia en tres actos y en verso.
La credencial, comedia en tres actos y en verso.
El sereno de mi calle, juguete cómico en un acto y en verso.
La señá Francisca, comedia en dos actos y en verso.
La Revista, zarzuela en un acto, original y en verso, música del maestro Caballero.
Los hijos de Elena, juguete cómico en dos actos y en verso.
Abogar contra sí mismo, comedia en tres actos y en verso.
El duo de la Africana, zarzuela cómica en un acto y tres cuadros, original y en verso, música del maestro Caballero.

COLECCION DE OBRAS IMPORTANTISIMAS SERVIDAS POR UN NUEVO SISTEMA DE REPARTOS

FOMENTO DE BIBLIOTECAS PÚBLICAS Y PARTICULARES POR SOLO 4 REALES SEMANALES

NUEVA SERIE DE OBRAS EN PUBLICACION Á CONTAR DESDE 1.° DE ENERO DE 1884

HISTORIA

FELIPE SEGUNDO

importante obra escrita por

H. FORNERON

CIENCIA

CALOR-METEOROLOGÍA

notable estudio por

AMADEO GUILLEMIN

LITERATURA

OBRAS COMPLETAS

de D. Angel de Saavedra

DUQUE DE RIVAS

VIAJE

AMÉRICA PI

por notables autor

Y EXTRAN

Todas estas publicaciones van ilustradas con un considerable número de grabados intercalados en el
debidos á los primeros dibujantes y grabadores del mundo